

CONTRACT BVCA TENDER - TERMEN

410007177
RC 132/10.12.2018

CONTRACT DE FURNIZARE BONURI DE VALOARE PENTRU CARBURANTI AUTO

Prezentul Contract de vanzare si livrare de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto (in continuare denumit "Contractul") s-a semnat la data de **10 DEC. 2018**, in BUCURESTI, intre:

OMV Petrom Marketing S.R.L., organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Bucuresti, str. Coralilor, Nr.22, Sector 1, Cladirea Infinity, Etaj 1, Oval B, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, si contul bancar RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - Bucuresti sau contul de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089, deschis la Trezoreria Operativa a Municipiului Bucuresti, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, reprezentata de **DI. Bogdan Zaharia**, in calitate de Director National Vanzari Carduri si de **DI. Robert Udroi**, in calitate de Manager Proiect Risk Management (numita in continuare si "**Furnizor**"),

Si

DIRECTIA GENERALA DE ASISTENTA SOCIALA A MUNICIPIULUI BUCURESTI, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Bucuresti, str. Constantin Mille, nr.10, sector 1, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. -, avand Codul Unic de Inregistrare RO15531230, cont trezorerie RO18TREZ24A685050100206X deschis la Trezoreria operativa a Municipiului Bucuresti, tel. 0213142315, fax. 0213142316, e-mail: registratura@dgas.ro, reprezentata de **D-na. Cosmina Ioana Simiean Nicolescu**, in calitate de Director General si de **DI./D-na. -**, in calitate de - (numita in continuare si "**Achizitor**"),

SUPPLY AGREEMENT FOR SALE AND DELIVERY OF FUELS VALUE COUPONS

This Agreement for sale and delivery of Fuels Value Coupons (hereinafter referred to as the "Agreement"), is made and entered on **10 DEC. 2018**, at BUCHAREST, by and between:

OMV Petrom Marketing S.R.L., organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Bucharest, 22 Coralilor Street, 1st District, Infinity Building, 1th floor, Oval B, registered with the Trade Registry under no. J40/10637/1998, having the Unique Registration Code RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, and bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089, opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, represented by **Mr. Bogdan Zaharia**, in his capacity as National Card Sales Director and by **Mr. Robert Udroi**, in his capacity as Project Manager Risk Management (hereinafter referred to as "**Supplier**"),

And

DIRECTIA GENERALA DE ASISTENTA SOCIALA A MUNICIPIULUI BUCURESTI, organized and existing under the laws of the Romania, having its registered headquarters in Bucharest, Constantin Mille street, nr.10, 1st District, registered with the Trade Registry under no. -, having the Unique Registration Code RO15531230, Treasury account RO18TREZ24A685050100206X, opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting, tel. 0213142315, fax. 0213142316, e-mail: registratura@dgas.ro, represented by **Mrs. Cosmina Ioana Simiean Nicolescu**, in his/her capacity as General Manager and by **Mr./Mrs. -**, in his/her

Furnizorul si Achizitorul sunt numiti în continuare in mod individual "Partea" și in mod colectiv "Părțile".

Clientul declara ca a avut deplin acces la, a citit, a inteles si este de acord cu fiecare si toate prevederile Termenilor si Conditiiilor Generale ale Furnizorului, inclusiv cu cele cu caracter neuzual, care se gasesc la data semnarii prezentului Contract la urmatoarea adresa web: www.omv.ro/omv-card in versiune care poate fi tiparita.

Clientul declara in mod expres ca renunta la orice aparare in cazul unui litigiu in sensul in care nu ar fi avut acces, nu ar fi citit, nu ar fi inteles si/sau nu ar fi fost de acord cu clauzele Termenilor si Conditiiilor Generale ale Furnizorului."

Secțiunea 1. Obiectul Contractului.

(1) Obiectul contractului il constituie furnizarea de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

(2) Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto sunt acceptate ca mijloc de plata in toate statiile de distributie carburanti ale Furnizorului, precum si in alte statii de distributie care nu apartin Furnizorului care opereaza sub marca PETROM sau OMV de pe intreg teritoriul Romaniei.

Secțiunea 2. Valoarea si durata Contractului.

(1) Furnizorul se obliga prin prezentul Contract sa vanda si sa livreze Achizitorului, iar Achizitorul sa cumpere de la Furnizor conform termenilor contractuali Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto in valoare totala de 97.012,50 (nouazecisaisaptemiidoisprezeceleicincizecibani) LEI, inclusiv discount conform art. 2.3 si inclusiv taxa pe valoare adaugata in valoare de 15.489,39 (cincisprezecemiipatrusuteoptzecisinoualeitrei

capacity as- (hereinafter referred to as "Purchaser"),

The Supplier and the Purchaser are hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties".

The Customer declares that he had full access to, read, understood and agrees with each and all provisions of the Supplier's General Terms and Conditions, including those with an unusual character, which can be found at the date of signing the present Agreement at the following web address: www.omv.ro/omv-card in printable version.

The Customer expressly declares that he waives any defense in the event of a dispute in the sense that it did not have access, didn't read, understood, and / or disagreed with the terms of the Supplier's General Terms and Conditions . "

Section 1. Object of the Agreement.

(1) Object of the Agreement is the supply of Fuels Value Coupons.

(2) The Fuels Value Coupons are accepted as payment in all Supplier's fuel filling stations, as well as in filling stations that do not belong to it, but operated under PETROM or OMV brand all over Romania.

Section 2. Value and term of the Agreement.

(1) Supplier hereby undertakes to sell and deliver to the Purchaser, and the Purchaser undertakes to buy from Supplier, as per the contractual provisions, Fuels Value Coupons in a total amount of 97.012,50 (ninetyseventhousandtwelveififtyhundredbani) LEI, including discount art. 2.3. and including the VAT in amount of 15.489,39 (fifteenthousandfourhundredeightynineleithirty ninebani) LEI, to which is added cost typed in amount of 0 LEI (including the VAT).

zecisinouabani) LEI, la care se adauga cost tipizat in valoare de 0 LEI (inclusiv taxa pe valoarea adaugata)

(2) (i) Prezentul Contract este valabil de la data de 10.12.2018 pana la data de 31.12.2018. Contractul intra in vigoare dupa semnarea acestuia de catre ambele Parti contractante si se va executa potrivit intelegerii dintre cele doua Parti.

(ii) Durata prezentului Contract poate fi prelungita, prin incheierea de catre Parti a unui Act Additional.

(3) Se va acorda un discount procentual Achizitorului, la fiecare livrare, iar reducerea de pret de natura comerciala aferenta va fi de 0,5%, inclusiv TVA, din valoarea facturii, fara cost tipizat.

Secțiunea 3. Pret. Modalitatea de plata.

(1) Prețul aferent Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto include contravaloarea carburantului ce se poate achizitiona cu acestea, precum si orice taxe si costuri datorate potrivit legislației în vigoare.

(2) Achizitorul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, in contul Furnizorului RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau în contul Furnizorului de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089 deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, in termen de 30 zile calendaristice de la livrarea bonurilor valorice (BVCA). Plata se considera efectuata in momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului.

(3) Achizitorul va fi obligat sa plateasca in totalitate sumele specificate in facturile emise fara a avea dreptul de a efectua orice fel de compensare sau retinere.

(4) Preturile carburantilor auto achizitionati pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto sunt preturile de vanzare cu amanuntul, in vigoare la data alimentarii autovehiculului

(2) (i) The Agreement is valid from 10.12.2018 until 31.12.2018. The Agreement comes into force after it is signed by both parties and shall be executed according to the agreement between the two Parties.

(ii) The Agreement's validity may be extended with an addendum signed by both Parties.

(3) The Purchaser will receive a discount procentual, on every order, and price reduction of a commercial nature related to the each delivery will be 0,5%, including the VAT, from the value of invoice, without cost typed.

Section 3. Price. Payment.

(1) The price for Fuels Value Coupons shall include value of fuel that can be bought using these, and any taxes and charges due under the legislation in force.

(2) The Purchaser has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or in Supplier's Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089 opened with the Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, within 30 calendar days of delivery vouchers (BVCA). The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account.

(3) The Purchaser shall be under the obligation to fully pay the amounts specified in the issued invoices with no right to off-set or to deduct any amounts.

(4) The amount of the purchased fuels in exchange for the Fuels Value Coupons consists of the retail prices, in force at the date of Purchaser's car fuelling used by fuel

Achizitorului practicate de statiile de distributie carburanti care opereaza sub marca PETROM sau OMV.

(5) Achizitorul nu are dreptul de a solicita restituirea diferentei in minus dintre valoarea Bonului/Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto prezentat(e) spre plata in statiile Furnizorului si valoarea cantitatii de carburant auto efectiv achizitionat, Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto utilizate fiind considerate a fi onorate pana la valoarea lor nominala totala. In situatia in care aceasta diferenta este in plus Achizitorul va avea obligatia de a plati respectiva diferenta cu numerar sau cu card bancar in statia de distributie carburanti in care a alimentat autovehiculul.

(6) In cazul in care Achizitorul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile separat pentru achizitiile acestora. Factura va fi intocmita pe numele Achizitorului, in calitate de beneficiar, cu datele sale de identificare, dar poate include suplimentar datele de identificare ale sediului secundar caruia i-au fost livrate Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto.

Unitatile Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto, in baza prezentului Contract, sunt cele enumerate in Anexa nr. 4.

(7) Achizitorul este de acord cu primirea facturii scanate pe e-mail la adresa: registratura@dgas.ro.

Factura transmisa prin posta electronica (e-mail) este considerata factura in original, conform punctului 69 alin.(2) din Normele metodologice de aplicare a Titlului VII din Codul Fiscal.

(8) Fiecare factura emisa de Furnizor este considerata acceptata la plata daca Achizitorul nu aduce nici un fel de obiectii referitoare la factura respectiva/la continutul acesteia in termen de maxim 3 (trei) zile lucratoare dupa confirmarea primirii acesteia. Existenta unor obiectiuni nu inlatura obligatia de plata a Achizitorului.

filling stations wich operate under PETROM or OMV brand.

(5) The Purchaser shall have no right to claim from the Supplier the reimbursement of any minus difference between the value of the Fuels Value Coupon(s) presented for payment in Supplier's filling stations and the value of the acquired fuels, thus being considered that the Fuels Value Coupons presented for payment were used at their entire nominal value. In case the difference is positive, then the Purchaser shall have the obligation to pay it in cash or credit card to the corresponding filling station.

(6) If the Purchaser has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice separately for their own acquisitions. However, the invoice should be issued mentioning the Purchaser and its identification data, as beneficiary and additionally it may include the identification data of the secondary office to which the Fuel Value Coupons were supplied.

The Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons are the ones listed in Annex no. 4.

(7) The Purchaser agrees to receive the scanned invoice by email at the following address: registratura@dgas.ro.

The invoice sent through e-mail is considered original invoice in accordance with point 69 par.(2) of the Implementation Norms of Title VII of the Fiscal Code.

(8) Each invoice issued by the Supplier shall be considered accepted for payment if the Purchaser does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 3 (three) business days after its confirmed receipt. Any objections do not entail the waiver of Client/Achizitor's payment obligation.

(9) Furnizorul, după investigarea aspectelor reclamate de către Achizitor, are obligația de a răspunde acestuia referitor la reclamația depusă, în scris, în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la înregistrarea reclamației.

Secțiunea 4. Răspundere contractuală

(1) Furnizorul are dreptul de a suspenda livrările de Bonuri de Valoare pentru Carburanți Auto sau de carburanți auto pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto achiziționate de Achizitor, indiferent de moment, în situația în care Achizitorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul Contract.

(2) În cazul în care Achizitorul nu își execută obligațiile contractuale sau și le execută necorespunzător, Furnizorul are de asemenea dreptul de a solicita daune interese, iar în cazul plății cu întârziere a facturilor Furnizorului, acesta poate percepe penalități pe fiecare zi de întârziere în cuantum de 0,06 % din valoarea facturilor neachitate la scadență.

Secțiunea 5. Limita de credit.

(1) În termenii prezentului Contract, "limita de credit" reprezintă valoarea totală a Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto care au fost livrate de către Furnizor Achizitorului și nu au fost plătite de către acesta din urmă.

(2) Furnizorul are dreptul exclusiv să determine valoarea Limitei de Credit, perioada de valabilitate a acesteia, cât și valoarea garanțiilor necesare a fi constituite de către Achizitor, în conformitate cu procedurile sale interne.

(3) Valoarea inițială a limitei de credit este stabilită la data semnării Contractului. Orice modificare ulterioară a acesteia va intra în vigoare imediat și va fi comunicată Achizitorului în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data când aceasta a fost modificată.

(9) Supplier, after investigating the issues claimed by the Purchaser, is obliged to reply on the complaint filed in writing within 10 (ten) working days from the date of complaint registration.

Section 4. Contractual liability

(1) The Supplier has the right to suspend in any moment the delivery of Fuels Value Coupons or of the fuels acquired by the Purchaser based on the Fuels Value Coupons, in case the latter does not fulfill its contractual obligations.

(2) If the Purchaser does not fulfill its contractual obligations or does not properly fulfill them, the Supplier has also the right to request liquidated damages, and in the case of delayed payment of the Supplier's invoices, the latter is entitled to request a penalty in amount of 0.06 % per each day of delay from the amount of the invoices not paid in due time.

Section 5. Credit Limit.

(1) For the purpose of this Agreement "Credit Limit" shall mean the total value of the Fuels Value Coupons delivered by Supplier to Purchaser which were not paid by the Purchaser.

(2) The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures.

(3) The initial value of credit limit is determined at the date of Agreement conclusion. Any subsequent modifications for credit limit will enter into force immediately and will be communicated to Purchaser within 5 (five) working days from the moment when it was changed.

(4) În cazul în care Achizitorul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este îndreptăţit să refuze vânzarea şi livrarea de Bonuri de Valoare pentru Carburant Auto către Achizitor. Furnizorul nu va răspunde de pierderile şi/sau avariile suferite de Achizitor sau de terţe parti ca urmare a refuzului efectuării livrării conform dispoziţiei anterioare.

Secţiunea 6. Garanţia de bună execuţie a contractului

(1) Furnizorul se obligă să constituie, garanţia de bună execuţie a Contractului, în quantum de 0 lei, reprezentând 0% din valoarea totală a Contractului, fără TVA.

(2) Furnizorul are obligaţia de a constitui garanţia de bună execuţie a Contractului prin Scrisoare de Garanţie Bancară, la dispoziţia Achizitorului, în termen de maxim 5 (cinci) zile de la semnarea Contractului de către ambele parti.

(3) Achizitorul se obligă să elibereze garanţia pentru participare şi să emită ordinul de începere a contractului imediat după ce Furnizorul a făcut dovada constituirii garanţiei de bună execuţie.

(4) Garanţia de bună execuţie se pierde proporţional cu obligaţiile contractuale neexecutate.

(i) Achizitorul are dreptul de a emite pretenţii asupra garanţiei de bună execuţie, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu îşi îndeplineşte obligaţiile asumate prin prezentul Contract.

(ii) Anterior emiterii unei pretenţii asupra garanţiei de bună execuţie, Achizitorul are obligaţia de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând, totodată, obligaţiile care nu au fost respectate.

(5) Garanţia de bună execuţie se restituie în termen de 14 (paisprezece) zile de la încetarea/rezilierea Contractului.

(6) Garanţia Produselor este distinctă de

(4) If the Purchaser has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of Fuels Value Coupons to the Purchaser. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Purchaser or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

Section 6. Contract performance bond

(1) The Supplier binds itself to establish the good performance bond, in quantum of 0 lei, representing 0% of the total value of the Agreement, without VAT.

(2) The Supplier is obliged to establish the good performance bond by Bank Guarantee Letter, made available for the Purchaser, within 5 (five) days from the signing of the Agreement by both of the parties.

(3) The Purchaser binds itself to release the good performance bond and to issue the Agreement's commencement order right after the Supplier has proved the issue of the good performance bond.

(4) The amount of the good performance bond shall be lost pro rata with the unexecuted contractual obligations.

(i) The Purchaser has the right to claim the performance bond, within the limits of the damage, if the Supplier does not fulfil its obligations under the present Agreement

(ii) Prior to claiming the performance bond, the Purchaser has the obligation to notify this fact to the Supplier, also stating the obligations which have not been observed

(5) The good performance bond shall be returned within 14 (fourteen) days from the Agreement's termination/cancellation.

(6) The Products' guarantee is different

garanția de bună execuție a Contractului.

Sectiunea 7. Proprietate intelectuala

(1) Furnizorul si OMV Petrom S.A. sunt titulari ai unor marci destinate activitatilor de retail si activitatilor conexe specifice Grupului PETROM, detinand deopotriva dreptul de proprietate industriala, dreptul de autor si orice alte drepturi de proprietate intelectuala aferente unor creatii si semne distinctive utilizate in cadrul sau in legatura cu activitatea de retail.

(2) Nimic din acest Contract nu va putea fi interpretat ca fiind un acord asupra dreptului de utilizare al Achizitorului sau asupra oricarui alt drept al Achizitorului vizand marcile sau alte creatii si semne distinctive detinute sau utilizate de Furnizor, respectiv de catre OMV Petrom S.A.

(3) Un asemenea drept de utilizare sau orice alt drept cu privire la marci sau la alte creatii si semne distinctive ale Furnizorului si ale OMV Petrom S.A. vor face obiectul unui contract distinct.

(4) Atat pe perioada de valabilitate a prezentului Contract, cat si dupa incetarea acestuia indiferent de cauza incetarii, Achizitorul se va abtine sa foloseasca si/sau sa inregistreze (in nume propriu sau in numele unui tert), la nivel national, international/comunitar sau in oricare alta tara, orice creatie si/sau semn distinctiv care ar putea produce confuzie cu orice creatie si/sau semn distinctiv detinut sau utilizat de Furnizor, respectiv de catre OMV Petrom S.A.

Sectiunea 8. Forta majora

(1) În sensul prezentului Contract, „Forța Majora” va însemna orice împrejurare de fapt, imprevizibilă și insurmontabilă, precum și cauzele unor astfel de împrejurări, care determină în mod obiectiv imposibilitatea oricărei Părți să continue obligațiile sale contractuale. Asemenea împrejurări includ, dar nu se limitează la: fenomene naturale, blocade, revoluii, războaie, nationalizari,

from the Agreement's good performance bond.

Section 7. Intellectual property

(1) The Supplier and OMV Petrom S.A. own certain trademarks meant to be used for the retail activities and for ancillary activities specific to Petrom Group, while holding the industrial property right, copyright and any other intellectual property rights to works and distinctive signs used within or in connection with retail activities.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as Supplier or OMV Petrom SA's consent to the Purchaser's right of use or to any other Purchaser's rights regarding the trademarks or any other works and distinctive signs owned or used by Supplier, respectively by OMV Petrom Marketing S.A.

(3) Such a right of use or any other right regarding trademarks or other works and distinctive signs of Supplier and of OMV Petrom S.A. would be subject of a separate agreement.

(4) During the term of this Agreement or anytime after the termination hereof, regardless of the reason for termination, the Purchaser shall refrain to use or register or cause to be registered (in its own name or in name of a third party), at the national or international/Community level or in any other country, any work and/or distinctive sign which might create confusion with any work and/or distinctive sign held or used by Supplier, respectively by OMV Petrom S.A.

Section 8. Force majeure

(1) For the purpose of this Agreement, "Force Majeure" shall mean any de facto situation, unpredictable and insurmountable, as well as the causes which objectively renders either Party impossible to continue with its contractual obligations. Such situations include, but are not limited to: natural phenomena, blockades, revolutions, war, nationalization, confiscation, strikes,

confiscari, greve, embargo, dispozitii legale imperative intrate in vigoare dupa semnarea acestui Contract etc.

(2) In cazul aparitiei unei situatii de Forta Majora, nici una dintre Parti nu va fi considerata responsabila pentru neindeplinirea sau indeplinirea necorespunzatoare a obligatiilor sale contractuale, cu conditia ca respectiva Parte sa fi incercat sa remedieze consecintele unei astfel de situatii.

(3) Partea care invoca Forta Majora trebuie sa notifice celeilalte Parti aparitia situatiei de Forta Majora in termen de 24 ore de la producerea acesteia, urmand ca un certificat sau un alt document de la autoritatea competenta certificand aparitia situatiei de Forta Majora sa fie trimis celeilalte Parti.

(4) Contractul va fi prelungit cu o perioada de timp egala cu durata situatiei de Forta Majora sau cu o perioada de timp considerata rezonabila, luand in considerare situatia specifica.

(5) Daca situatia de Forta Majora nu inceteaza in termen de 10 (zece) zile de la producerea acesteia, oricare Parte are dreptul sa denunte unilateral Contractul, cu termen de preaviz de 10 (zece) zile.

Section 9. Litigii

(1) Orice dispută, controversă sau pretenție decurgând din/ sau în legătură cu prezentul Contract sau cu încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, va fi soluționată de către instanța competentă de la sediul social al Furnizorului.

(2) Contractul și anexele sale vor fi guvernate de și vor fi interpretate în conformitate cu legile române.

Section 10. Incetarea contractului

Contractul poate inceta:

(a) Prin denuntare unilaterală, cu preaviz de

embargo, mandatory legal provisions enacted after the conclusion of this Agreement etc.

(2) Should a Force Majeure situation occur, neither Party shall be considered responsible for non-fulfillment or inadequate fulfillment of its contractual obligations, provided that the respective Party has attempted to remedy the consequences.

(3) The Party invoking the Force Majeure must notify to the other Party the occurrence of the Force Majeure within 24 hours from its occurrence, following that a certificate or another document from the competent authority, certifying the Force Majeure event shall be transmitted to the other Party.

(4) The Agreement shall be extended with a period of time equal to the duration of the Force Majeure event or with a period of time considered reasonable, taking into account the specific circumstances.

(5) If the Force Majeure situation does not stop within 10 (ten) days from its occurrence, either Party is entitled to unilaterally terminate the Agreement by a 10 (ten) day notice period.

Section 9. Dispute resolution

(1) Any dispute, controversy or claim arising out of/ or in connection with this Agreement or its breach, termination or invalidity, which cannot be settled amicably, shall be settled by the competent court of law from the Supplier's headquarters.

(2) The Agreement and its annexes shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of Romania.

Section 10. Termination of the agreement

This Agreement may be terminated:

(a) by unilateral termination, with 30 (thirty)

30 (treizeci) de zile;

(b) prin acord scris si semnat al ambelor parti;

(c) de catre Furnizor, fara nicio formalitate prealabila si fara interventia instantelor judecatoresti, in situatia in care Achizitorul nu si-a indeplinit obligatiile contractuale, desi i s-a acordat un termen de gratie rezonabil.

Section 11. Diverse

(1) Modificarile si adaugirile la acest Contract se vor face in scris in baza acordului Partilor.

(2) In cazul in care prevederi ale Contractului devin invalide sau imposibil de executat, celelalte prevederi vor ramane valabile si executabile.

(3) Achizitorului ii este interzis sa transfere drepturile si/sau obligatiile ce deriva din prezentul Contract fara acordul expres scris al Furnizorului.

(4) Furnizorul garanteaza calitatea carburantilor vanduti Achizitorului cel putin la nivelul standardelor calitative valabile pentru benzina si motorina in Romania. In situatia in care aceste standarde de calitate nu au fost indeplinite Furnizorul va plati daune-interese in cuantumul prejudiciului produs si dovedit. Furnizorul este exonerat de raspundere in ceea ce priveste pagubele indirecte, cum ar fi pierderile de profit, de oportunitati de afacere etc., indiferent de situatia care a cauzat un prejudiciu Achizitorului.

Section 12. Exemplare.

Prezentul Contract a fost redactat si semnat in 2 (doua) exemplare identice, in limba engleza si romana, ambele in original si constituind unul si acelasi Contract, cate unul pentru fiecare parte. In cazul aparitiei unor diferente intre versiunile Contractului in limba engleza si cel in romana, versiunea in limba romana va prevala.

days prenotice;

(b) by mutual agreement, signed by the Parties;

(c) by Supplier without any prior formality and without the intervention of a court, provided that the Purchaser has failed to fulfill its contractual obligations, even though he was granted an adequate grace period.

Section 11. Miscellaneous

(1) Amendments and supplements to this Agreement shall be executed in writing and on the grounds of the Parties' mutual consent.

(2) Should provisions of the Agreement become invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

(3) The Purchaser is restricted from transferring its rights and/or obligations deriving from this Agreement without the express consent in written of the Supplier.

(4) Supplier guarantees the quality of fuels sold to Purchaser at a minimum quality standards for gasoline and diesel available in Romania. In case these quality standards were not met Supplier shall pay damages in the amount of damage caused and proved. Supplier is relieved of liability in respect of indirect damages such as lost profits, business opportunities, etc., whatever of the situation that caused injury to the Purchaser.

Section 12. Counterparts.

This Agreement is executed and signed in 2 (two) identical counterparts, in English and in Romanian language, each one being an original and all constituting one and the same Agreement, one for each party. In case of any discrepancy between the versions of the Agreement in English and Romanian, the Romanian version shall prevail.

Urmatoarele Anexe constituie parte integranta din Contract:

Anexa nr. 1 – Termeni si Conditii Generale ("TCG")

Anexa nr. 2 – Lista per cantitate si valoare a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto care fac obiectul Contractului.

Anexa nr. 3 – Comanda de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto

Anexa nr. 4 - Lista Unitatilor Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

PENTRU ACEASTA Partile au semnat prezentul Contract la data mai sus mentionata, dupa cum urmeaza:

The following Annexes form an integral part of the Agreement:

Annex no. 1 - General Terms and Conditions ("GTC")

Annex no. 2 - List per quantity and value of the Fuel Value Coupons wich are object of this Agreement.

Annex no. 3 – Fuel Value Coupons's Order

Annex no. 4 - List of the Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons.

IN WITNESS WHEREOF the Parties signed this Agreement on the date above written, as follows:

**FURNIZOR / SUPPLIER
OMV PETROM MARKETING S.R.L.**

**Bogdan Zaharia
Director National Vanzari Carduri**

**Robert Udriou
Manager Proiect / Risk Management**

**ACHIZITOR / PURCHASER
DIRECTIA GENERALA DE ASISTENTA
SOCIALA A MUNICIPIULUI BUCURESTI**

**Cosmina Ioana Simiean Nicolescu
General Manager**

**Claudia Ramona Popescu
Economic Manager**

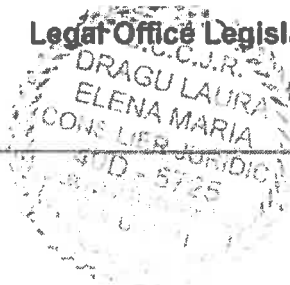
**Iuliana Popescu
Chief Administrative Officer**

**Eugen Dan Daia
Head of Purchasing Service**

Legal Office Legislation

Responsabil contract: Vlad Stoica

S.C. OMV Petrom Marketing S.R.L.		
BUCURESTI		
CONTRACT Nr.	11948	
Ziua	Luna	Anul
10	12	2018



Anexa 1 - TERMENI SI CONDITII GENERALE

Annex 1 - GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Sectiunea 1. Definitii.

Termenii următori folosiți în cadrul Contractului și în prezentei termeni și condiții generale ("TCG"), dacă din context nu reiese altfel, au următorul înțeles:

"Bonuri de Valoare pentru Carburanți Auto" înseamnă bonuri de valoare emise de Furnizor și utilizate de către Client în scopul achiziționării de carburanți auto de la stațiile de distribuție care operează sub marca PETROM sau OMV.

"Comandă" va înseamna comanda scrisă întocmită de Client în forma stabilită în Anexa nr. 3. și expediată Furnizorului, în vederea achiziționării Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto.

Prezenții TCG se găsesc la următoarea adresă de web: www.omv.ro/omv-card și pot fi, la solicitarea expresă a Clientului, furnizați în forma tipărită. Prin semnarea unui Contract al Furnizorului care face referință la prezenții TCG, Clientul înțelege și este de acord că acești termeni îi devin automat aplicabili și fac parte din Contract, chiar dacă Clientul nu a semnat în mod expres TCG.

Definițiile din Contract se vor aplica mutatis mutandis și în TCG. TCG constituie parte integrantă a Contractului. În situația unor prevederi în mod expres contradictorii în Contract față de TCG, prevederile Contractului vor prevala.

Sectiunea 2. Comandarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto.

(1) Clientul va comanda Bonurile de Valoare pentru Carburanți Auto prin transmiterea unei Comenzi semnata și stampilată de către Client, la nr de fax: 021/206.31.20; 021/206.29.76, sau adresa e-mail omvpetrom@omv.com;

Sectiunea 1. Definitions.

The following terms used in the Agreement and present general terms and conditions (the "GTC") shall have the following meanings, unless the context clearly requires otherwise:

"Fuels Value Coupons" shall mean the value coupons issued by the Supplier and used by the Client in order to acquire fuels from the Supplier's filling stations which operate under PETROM or OMV brand.

"Order" shall mean Client's written order to purchase the Fuels Value Coupons, addressed to Supplier and drafted in the form provided by Annex no. 3.

The present GTC can be found at the following web address: www.omv.ro/omv-card and can be provided in printed form at the express request of the Customer. By signing a Supplier's Agreement which refers to the present GTC, the Customer understands and agrees that these terms become automatically applicable and are part of the Contract, even if the Customer has not expressly signed GTC.

The definitions in the Agreement shall apply mutatis mutandis and in the GTC. The GTC represents an integral part of the Contract. In case of some provisions expressly contradictory in the Contract versus the GTC, the provisions of the Contract will prevail.

Section 2. Fuels Value Coupons order.

(1) The Client shall order Fuels Value Coupons by sending an Order signed and stamped by the Client at Supplier's fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76, or e-mail adrese omvpetrom@omv.com; BVCA@omv.com, with

BVCA@omv.com, ale Furnizorului cu 7 zile lucratoare inainte de data livrării.

7 working days before the delivery date.

(2) Furnizorul va trimite prin fax Clientului, in termen de 1 zi lucratoare de la data primirii Comenzii, o copie a facturii pro-forma referitoare la valoarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto comandate, la care se adauga contravaloarea imprimării acestora.

(2) The Supplier shall send by fax to the Client within 1 working day from the date when it received the Order, a copy of the pro-forma invoice representing the value of the ordered Fuels Value Coupons and the printing costs.

(3) In momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului, acesta va trimite prin fax Clientului confirmarea Comenzii in care va specifica punctul de lucru de unde urmează să fie ridicate de catre Client/livate de catre Furnizor Clientului Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto. În vederea îndeplinirii comenzilor Clientului, Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica punctul de lucru, inclusiv in confirmarea Comenzii.

(3) When the equivalent value of the in Products and Services can be found in the Supplier's bank account, the latter shall send by fax to the Client the Order confirmation where it will specify the point of uplifting by the Client / delivered by Supplier to Client of the Fuels Value Coupons for sale and delivery fuels.

Supplier shall have the right to amend the point of delivery, including in the confirmation of the Order.

(4) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua in cel mult 7 zile lucratoare de la data confirmării Comenzii.

(4) The delivery of the Fuels Value Coupons shall be performed within maximum 7 working days after the date of transmission of Order Confirmation.

(5) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua pe baza urmatoarelor documente emise de catre Furnizor:

(5) The delivery of Fuels Value Coupons shall be executed based on the following documents issued by the Supplier:

- Factura fiscala;
- anexa la factura cu seriile bonurilor cu cod de bare livrate si conditiile de activare a acestora.

- fiscal invoice;
- annex to the invoice with bar codes for Fuels Value Coupons delivered and conditions for their activation.

(6) Furnizorul poate modifica valoarea imprimatelor in situatia in care costurile de tiparire ale acestora se modifica.

(6) The Supplier can change the value of the coupons in case the printing costs shall be changed.

Secțiunea 3. Activarea / Suspendarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto.

Section 3. Activation / Suspension for Fuels Value Coupons.

(1) Pentru evitarea unor eventuale utilizari neautorizate ale Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto acestea sunt transmise Clientului in momentul livrării cu status inactiv. Dupa transmiterea confirmării primirii acestora de catre Client la nr. de fax 021/206.31.20;

(1) In order to avoid any possible unauthorized use, the Fuels Value Coupons shall be sent inactive to the Client after issuance. After the Client sends the acknowledgement of receipt by fax at 021/206.31.20; 021/206.29.76. (annex attached to invoice signed and

021/206.29.76, (in forma prevazuta in Anexa la factura semnata si stampilata de catre Client), Departamentul Carduri si Bonuri al Furnizorului va activa bonurile pentru a putea fi utilizate ca modalitate de plata in statiile de distributie prevazute in Contract.

(2) Pierderea sau furtul Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi raportate imediat Furnizorului, prin transmiterea catre Furnizor a unei solicitari semnate si stampilate la nr. de fax 021/206.31.20; 021/206.29.76 sau pe adresa de email omvpetrom@omv.com; BVCA@omv.com. Furnizorul va bloca Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto declarate de catre Client pierdute sau furate in termen de 1 zi de la primirea solicitarii.

(3) Furnizorul nu este raspunzator pentru nici o operatiune efectuata cu Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto daca acestea au fost pierdute, furate etc. sau folosite intr-un mod ilicit si daca operatiunea a fost efectuata pana la momentul solutionarii cererii. In aceste situatii toate prejudiciile cauzate de aceasta folosire a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi suportate de catre Client.

Section 4. Confidentialitate

(1) În sensul Contractului si TCG, vor reprezenta „Informații Confidențiale” oricare și toate informațiile legate de afacerile celeilalte Părți și/ sau oricare și toate informațiile legate de implementarea obiectului Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri de dezvoltare, condiții financiare, planuri de afaceri, identitatea partenerilor de dezvoltare, informații, evidențe ale afacerii, liste de clienți, evidențe ale proiectelor, rapoarte de piață, evidențe ale angajaților și manuale, politici și proceduri de conducere a afacerii, informații legate de procedurile, tehnologiile sau teoriile și orice alte informații care ar putea fi dezvăluite de către o Parte către cealaltă Parte sau la care uneia dintre Părți i se poate acorda accesul de către cealaltă Parte în conformitate cu Contractul si/sau cu TCG, sau care este generat ca rezultat al sau în legătură cu obiectul Contractului, care este disponibil publicului larg.

stamped by the Client), the Supplier's Cards Fuels Value Coupons Department will activate the Fuels Value Coupons to be used as payment possibility in the filling stations provided in the Agreement.

(2) A lost or stolen Fuels Value Coupons shall be immediately reported to the Supplier by sending a suspension request, signed and stamped by the Client, at fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76 or e-mail omvpetrom@omv.com; BVCA@omv.com. The Supplier shall block Fuels Value Coupons reported lost or stolen by the Client within 1 day of receiving the suspension request.

(3) The Supplier shall not be liable for operations effected with the Fuels Value Coupons if lost, stolen etc. or illicitly used, and if such illicit operation was carried out until the suspension request is solved. In these situations, all the damages caused by such use of the Fuels Value Coupons shall be borne by the Client.

Section 4. Confidentiality

(1) For purposes of the Agreement and GTC, "Confidential Information" shall mean any and all information related to the other Party's business and/ or any and all information related to the implementation of the object of the Agreement, including but not limited to development plans, financial conditions, business plans, co-developer identities, data, business record, clients lists, project records, market reports, employee lists and business manuals, policies and procedures, information relating to processes, technologies or theory and any other information which may be disclosed by one Party to the other or to which one Party may be provided access to by the other Party in accordance with the Agreement and/or with the GTC, or which is generated as a result of or in connection with its subject matter, which is generally available to the public.

(2) Părțile se obligă să primească și să păstreze confidențialitatea asupra Informațiilor Confidențiale. Fără a limita în nici un fel dispozițiile anterioare, Părțile promit și sunt de acord:

(a) Să protejeze Informațiile Confidențiale împotriva folosirii, publicării sau dezvăluirii neautorizate;

(b) Să nu folosească Informațiile Confidențiale, cu excepția îndeplinirii obligațiilor stabilite prin Contract și TCG;

(c) Să nu furnizeze, publice, dezvăluie, transfere sau să folosească în alt mod, direct sau indirect, în orice manieră, Informațiile Confidențiale, cu excepția autorizării exprese a celeilalte Părți în concordanță cu prevederile acestui articol;

(d) Să nu folosească nici o Informație Confidențială pentru a concura în mod neloial sau a obține avantaje nemeritate față de cealaltă Parte în orice activitate comercială care poate fi asemănătoare cu activitatea comercială desfășurată de către cealaltă Parte în legătură cu Contractul;

(e) Să limiteze accesul la Informațiile Confidențiale acelor angajați, persoanelor de control sau celor de conducere și subordonați care nu au nevoie de asemenea acces pentru a-și îndeplini obligațiile prevăzute prin Contract și TCG;

(f) Să atragă atenția fiecărei persoane căreia i se acordă acces la Informațiile Confidențiale, asupra faptului că le este strict interzisă utilizarea, publicarea sau dezvăluirea, sau permiterea altor persoane să utilizeze, în interes propriu sau în detrimentul celeilalte Părți, oricare dintre Informațiile Confidențiale, și la cererea Părții vătămate, să transmită acelei Părți un exemplar al unui acord scris în acest sens semnat de către persoanele respective;

(g) Să respecte oricare alte măsuri de securitate rezonabile, solicitate în scris de

(2) The Parties undertake to receive and hold Confidential Information in confidence. Without limiting the generality of the foregoing, Parties further promise and agree:

(a) To protect and safeguard Confidential Information against unauthorized use, publication or disclosure;

(b) Not to use any of Confidential Information, except for the performance of their obligations hereunder;

(c) Not to, directly or indirectly, in any way, reveal, report, publish, disclose, transfer or otherwise use any of Confidential Information, except as specifically authorized by the other Party in accordance with this article;

(d) Not to use any of Confidential Information to unfairly compete or obtain unfair advantage towards the other Party in any commercial activity which may be comparable to the commercial activity contemplated by the other Party in connection with the Agreement;

(e) To restrict access to Confidential Information to those of its officers, directors, employees and servants who clearly do not need such access to carry out their obligations under the Agreement and GTC;

(f) To advise each of the persons to whom it provides access to any of Confidential Information, that such persons are strictly prohibited from making any use, publishing or otherwise disclosing to others, or permitting others to use for their benefit or to the detriment of the other Party, any of Confidential Information, and upon request of the aggrieved Party, to provide that Party with a copy of a written agreement to that effect signed by such persons;

(g) To comply with any other reasonable security measures requested in writing by a

către o Parte.

(3) Obligația de confidențialitate nu se aplică în una din următoarele situații:

(a) Informația Confidențială este cerută de o autoritate publică competentă conform legislației în vigoare;

(b) Informația Confidențială este sau devine cunoscută public;

(c) Partea autorizează în mod expres și în scris cealaltă Parte să dezvăluie Informațiile Confidențiale respective.

(4) Obligațiile de confidențialitate enumerate potrivit Secțiunii 5 alin. 1 - 2 de mai sus sunt nelimitate în timp.

Secțiunea 5. Modificări

(a) Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica TCG, înștiințându-l pe Client în legătură cu astfel de modificări.

(b) Furnizorul îl va înștiința pe Client în termen de maxim 14 (paisprezece) zile înainte de data modificării TCG. În cazul în care Clientul nu acceptă modificările aduse TCG Clientul are dreptul de a denunța unilateral Contractul printr-o înștiințare scrisă adresată Furnizorului.

(c) În cazul în care Clientul nu și-a exprimat în mod expres dezacordul prin notificare în termen de 15 (cincisprezece) zile de la primirea comunicării privind modificarea TCG, se va considera că Clientul a consimțit, în mod tacit, asupra modificărilor despre care a luat cunoștința.

(d) Orice modificare făcută manual de către una din Partea a TCG, a Contractului precum și a oricaror documente contractuale este nulă și nu este opozabilă celeilalte Partii.

Party.

(3) The confidentiality obligations hereunder shall not apply in the following situations:

(a) The Confidential Information is requested by a competent public authority under the legislation in force;

(b) The Confidential Information is or becomes of public knowledge without any implication of the Party;

(c) One Party authorizes the other Party expressly and in writing, to disclose the respective Confidential Information.

(4) The confidentiality obligations under Section 5 paragraph 1 –2 above are unlimited in time.

Section 5. Amendments

(a) Supplier retains the right to amend the present GTC by notifying the Client about such amendments.

(b) Supplier shall notify Client about all the supplements and amendments of the GTC no later than 14 (fourteen) days prior to the date of their coming into force. In case Client does not accept the newly introduced supplements or amendments to the GTC, Client shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notice to Supplier.

(c) If Client has failed to send a written notice for disapproval in a term of 15 days calculated from the moment when it received the notification regarding the amendment of the GTC, it shall be considered that the Client agreed with the respective changes which formed the object of the Supplier's notification.

(d) Any hand-made amendment of the GTC, of the Agreement or any other contractual documents made by one of the Parties is void and it is not opposable to the other Party.

Sectiunea 6. Dispozitii generale

(1) Orice notificare, cerere sau alta informare efectuata de parti in legatura cu Contractul si TCG va fi efectuata in scris. Respectiva notificare, cerere sau informare va fi trimisa direct, prin scrisoare recomandata cu confirmare de primire, fax, telegrama, e-mail sau servicii de curierat la adresa Furnizorului, respectiv: **Departamentul Carduri si Bonuri Valorice, Strada Coralilor, Nr. 22, Etaj 1, Cladirea Infinity, Oval B, Sector 1, Bucuresti**, e-mail: BVCA@omv.com, fax 021.206.31.20 si la adresa Clientului specificata in Contract.

In cazul in care una dintre Parti isi schimba adresa de corespondenta, va anunta in termen de 5 zile de la schimbarea acesteia cealalta Parte. In situatia in care nu se respecta acest termen orice comunicari facute la adresa veche sunt considerate a fi valid trimise.

(2) Notificarea isi produce efectele din momentul primirii, iar in cazul trimiterii directe sau prin servicii de curierat ea isi produce efectele chiar si in cazul refuzului de a o primi.

(3) In caz de discrepante intre prevederile Contractului si cele ale TCG, prevederile Contractului prevaleaza.

In caz de discrepante intre versiunea in limba romana si cea in limba engleza a TCG, versiunea in limba romana va prevala.

Sectiunea 7. Protecția Datelor

7.1 Prevederi generale

Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (de la data aplicării sale, respectiv 25 mai 2018), se vor aplica conform prevederilor lor. Fiecare parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi respectivi utilizează, toate datele cu caracter personal ale părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal părții care le

Section 6. General provisions

(1) Any notice, request or other information made by the parties in connection with the Agreement and GTC shall be in writing. Such notification, application or information will be sent directly by registered letter, acknowledgment of receipt, fax, telegram, email or courier services to the Supplier address: **Department Cards and Fuels Value Coupons, Coralilor Street, No. 22, 1th floor, Infinity Building, Oval B, Sector 1, Bucharest**, email: BVCA@omv.com, fax 021.206.31.20 and to Client address specified in the Agreement. Should one of the Parties changes it address of correspondence, it shall notify the other Party within 5 days from the change. If the above provision is not complied with, any communication served to the old address shall be deemed valid.

(2) Notification becomes effective upon receipt, and in case of direct sending or by courier services becomes effective even when in case of refusal to receive it.

(3) In case of any discrepancies between the provisions of the Agreement and of the GTC, the provisions of the Agreement shall prevail.

In case of any discrepancies between the Romanian and English version of the GTC, the Romanian version shall prevail.

Section 7. Data Protection

7.1 General

Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as of the date of its application, which is 25 May, 2018), shall apply as legally prescribed. Each party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract.

The disclosing party confirms that it is authorized to provide the receiving party with personal data.

primește.

7.2 Obligații de informare în baza GDPR

Pentru a asigura respectarea obligațiilor de informare din cadrul GDPR, fiecare parte (denumită în continuare „Partea Operator”) va întocmi propria sa notă de informare cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și o va furniza celeilalte părți (denumită în continuare „Cealaltă Parte”). La primirea notei de informare din partea Părții Operator, Cealaltă Parte se angajează să comunice această notă de informare tuturor persoanelor vizate din sfera de influență a Celeilalte Părți (i.e. angajaților, reprezentanților și / sau altor persoane implicate de Cealaltă Parte) în măsura în care datele lor cu caracter personal sunt vizate de obiectul Contractului (denumite în continuare „Persoane Vizate Relevante”). Cealaltă Parte va comunica nota de informare pe seama Părții Operator și, la cererea Părții Operator, va furniza dovada că a comunicat nota de informare Persoanelor Vizate Relevante.

7.3 Obligațiile imputernicitorilor pentru prelucrarea de date cu caracter personal

În cazul în care una dintre părți acționează ca imputernicit prelucrând date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor (în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalentul acestora) pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul în care, în timpul executării Contractului, partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, partea care le primește va încheia acorduri de prelucrare a datelor având un conținut practic identic cu acordul încheiat între parti, în conformitate cu și în măsura cerută de prezenta clauză. La finalizarea Contractului, partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția

7.2 Information obligations under the GDPR

To ensure compliance with the information obligations under the GDPR, each party (hereinafter “Controlling Party”) will prepare its own information notice regarding the processing of personal data, and provide it to the other party (hereinafter “Other Party”). Upon receipt of the information notice of the Controlling Party, the Other Party undertakes to communicate such information notice to all data subjects within the Other Party's sphere of influence (i.e. to employees, representatives and/or other persons the Other Party has involved) as far as their personal data are concerned by the Contract (hereinafter “Relevant Data Subjects”). The Other Party shall communicate the information notice on the Controlling Party's behalf and, upon request of the Controlling Party, provide proof of having communicated the information notice to the Relevant Data Subjects.

7.3 Obligations of data processors

If one party acts as data processor according to applicable data protection laws, the parties shall enter into a data processing agreement (in accordance with the legal requirements of Art 28 GDPR or an equivalent thereto) in order to ensure legal compliance with respect to such data processing.

If during the performance of the Contract the receiving party needs to transfer personal data to third parties, the receiving party shall enter into substantially identical data processing agreements in accordance with and to the extent required by this clause.

Upon completion of the Contract, the receiving party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations.

situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligațiilor legale de păstrare. În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, partea care primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conforme cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru a fi permis personalului instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare. Partea care primește date nu le va transfera în afara Spațiului Economic European (SEE) și nu va prelucra date cu caracter personal din afara Spațiului Economic European (SEE) fără a se asigura în prealabil că orice primitor sau subcontractant încheie și respectă Clauzele Contractuale Standard (sau orice altă clauză sau acord similar care poate fi aprobat la diferite intervale de timp de către Comisia Europeană). Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare și după finalizarea sau încheierea Contractului

Prin semnarea acestui document, Clientul declară că a luat cunoștință de și acceptă prezenta TCG ai Furnizorului.

During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and (ii) restrict data access only to trained staff that is committed to appropriate confidentiality obligations.

The receiving party shall not transfer or process any personal data from or outside the European Economic Area (EEA) without procuring beforehand that any sub-contractor enters into and complies with the Standard Contractual Clauses (or such other clause or agreement which may be approved from time to time by the European Commission).

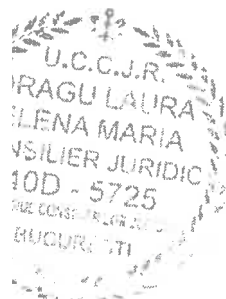
All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract.

In signing this document, Client hereby declares that is aware of and agrees with the Supplier's GTC.

Pentru Client: / For the Client:

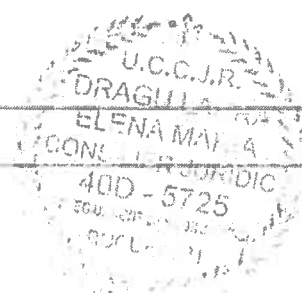
COSMINA IOANA SIMIRAN NICOLESCU
DIRECTOR GENERAL

Claudia R. ...
Director Economic & Administrative



Anexa nr. 2 / Annex nr. 2
DEFALCAREA VALORII CONTRACTULUI DE VINZARE BONURI VALORICE CARBURANTI
AUTO PETROM/ BREAKDOWN OF VALUE FOR AGREEMENT FOR SELLING FUELS VALUE
COUPONS PETROM

Nr. crt.	Denumire	U/M	Cantitate	Valoare
	PETROM		Carnete	lei
1.	Valoare bonuri valorice carburanti auto (30 lei/fila)	Carnete a 25 file	130	97.500
1.	Value for Fuels Value Coupons (30 lei/file)	Batches of 25 pieces	130	97.500
2.	Valoare imprimate	Carnete a 25 file	Xx	xx
3.	Discount	%	0,5%	487,50
	VALOARE TOTALA/ TOTAL VALUE			97.012,50

FURNIZOR / SUPPLIER OMV PETROM MARKETING S.R.L Bogdan Zaharia Director National Vanzari Carduri Robert Udriou Manager Project Risk Management	ACHIZITOR / PURCHASER DIRECTIA GENERALA DE ASISTENTA SOCIALA A MUNICIPIULUI BUCURESTI Cosmina Ioana Simiean Nicolescu General Manager <i>Intreaga sumă a achiziției</i> <i>Claudia Răușor tot felul</i> 
--	---